

EL PORTUGUÉS URUGUAYO DE LA CIUDAD FRONTERIZA DE RIVERA: ACCIONES GLOTOPOLÍTICAS, ACTITUDES Y REPRESENTACIONES LINGÜÍSTICAS DE SUS HABLANTES

Silvia Etel Gutierrez Bottaro*

 <https://orcid.org/0000-0002-0872-0745>

Como citar este artigo: BOTTARO, S. E. G. El portugués uruguayo de la ciudad fronteriza de Rivera: acciones glotopolíticas, actitudes y representaciones lingüísticas de sus hablantes. *Todas as Letras – Revista de Língua e Literatura*, São Paulo, v. 27, n. 2, p. 1-22, maio/ago. 2025. DOI: <https://doi.org/10.5935/1980-6914/eLETDO17974>

Submissão: 9 de maio de 2025. **Aceite:** 19 de maio de 2025.

Resumen: En este artículo presentamos un estudio comparativo de las actitudes y representaciones lingüísticas de los hablantes del portugués uruguayo (PU), a partir de dos muestras orales recogidas en Rivera (2000 y 2017), con el objetivo de comprender el impacto de las políticas lingüísticas uruguayas y las consecuencias sociales del contacto lingüístico. Desde una perspectiva socio-lingüística y glotopolítica, analizamos si dichas políticas influyeron en la construcción de actitudes y representaciones. Los resultados señalan que las últimas políticas para el contexto fronterizo favorecieron el cambio de algunas actitudes y representaciones (mayor tolerancia, menor represión escolar y mejora sutil en la convivencia de PU, E y PE), lo que evidencia el papel clave de la planificación lingüística y de las acciones glotopolíticas para minimizar conflictos y estigmas en la región.

Palabras clave: Portugués uruguayo. Actitudes y representaciones lingüísticas. Políticas lingüísticas. Frontera. Rivera.

* Universidade Federal de São Paulo (Unifesp), São Paulo, SP, Brasil. E-mail: etel.gutierrez@unifesp.br



INTRODUCCIÓN

La variedad lingüística conocida popularmente como portuñol, y más recientemente denominada portugués uruguayo (PU), ha disputado un espacio en la comunidad fronteriza uruguaya desde el siglo XVII hasta la actualidad. El PU es lengua materna de muchos uruguayos que sufrieron y sufren estigmatización por ser hablantes de esta variedad y, sobre todo, como consecuencia de la ausencia de una política lingüística adecuada, y del sistema formal que prohibió su uso en las escuelas durante más de un siglo. La situación de discriminación lingüística, originada en un sistema educativo monolingüe orientado exclusivamente al uso del español, lengua oficial del país, la vemos reflejada tanto en la configuración del PU como en las actitudes lingüísticas de sus hablantes. La implantación de la enseñanza del portugués en las escuelas de la región fronteriza, desde 2009, está incluyendo, en parte, la variedad materna de estos hablantes, que por más de un siglo fue marginada de la sociedad uruguaya. Creemos que el reconocimiento del portugués como lengua materna de muchos uruguayos ha contribuido también a la valorización y al respeto del PU como manifestación legítima del habla fronteriza.

En este trabajo realizamos un análisis comparativo de las actitudes y representaciones lingüísticas de los hablantes del PU, presentes en dos muestras orales recogidas en la ciudad de Rivera en dos momentos distintos (2000 y 2017), con el objetivo de comprender las consecuencias sociales del contacto lingüístico prolongado, como actitudes, conflictos y prejuicios, y, a la vez, evaluar el impacto de las políticas lingüísticas recientes. Para ello, nos apoyamos en la perspectiva sociolingüística y en la glotopolítica, disciplina que, según Arnoux (2000), se ocupa del análisis de las intervenciones en el espacio público del lenguaje, así como de las ideologías lingüísticas que dichas intervenciones activan. Nos propusimos observar si la política lingüística uruguaya, desde los datos anteriores a la inclusión de la enseñanza del portugués hasta la actualidad, ha tenido algún papel en la construcción de las actitudes y representaciones lingüísticas de los hablantes del PU, y cuál ha sido ese papel.

LAS MUESTRAS ORALES RECOGIDAS

Para cumplir con los objetivos, contamos con dos muestras del PU. La primera, recogida y transcripta en el año 2000, compuesta por entrevistas orales realizadas por la investigadora a 37 informantes de ambos sexos, distribuidos en tres grupos de edad: (A) menores de 25 años, (B) de 26 a 50 años, y (C) mayores de 51 años. La segunda muestra, recogida y transcripta en el año 2017, está constituida de entrevistas orales (de 15 a 20 minutos) de 20 nuevos informantes, seleccionados según los mismos grupos de edad y de género. Para la elaboración de las encuestas, utilizamos la técnica de medición directa de las actitudes, desde la perspectiva mentalista, entendiendo la actitud, según Fernández (1997, p. 187), como “un estado interno, del individuo, una disposición mental hacia unas condiciones o unos hechos sociolingüísticos concretos”. Como el PU no cuenta hasta hoy con un sistema de escritura, mantuvimos la transcripción utilizada en Gutiérrez Bottaro (2002), siguiendo en parte los estudios de Elizaincín, Behares y Barrios (1987). Optamos por una grafía aproximada a la fonética del

PU, marcando únicamente los sonidos que resultan de la transferencia fónica del portugués, del español o aún de articulaciones propias del PU:

1. Las **vocales** se transcribieron normalmente. Como en el portugués algunas veces la vocal **o** se pronuncia **u** y la **e** se pronuncia **i**, optamos por transcribir tal alternancia: **o** como **u** y **e** como **i**.
2. La **consonante b** alterna con **v** muchas veces (p. ej.: *plavra*= *palabra*, *hablaba*= *hablava*).
3. Las **sibilantes** se transcribieron solamente con **[s]** (sorda o sonora, respectivamente). A causa del fenómeno de la variabilidad fonética-fonológica que presenta el PU, no se transcribió con la **c** y con la **z** (p. ej.: *fazia* = *fasia*, *conhecer* = *conheser*, *fronterizo* = *fronteriso*, *pessoas* = *pesoas*).
4. Las **consonantes pre-palatales fricativas del portugués x, ch** se transcribieron con **š** (p. ej.: *deixar* = *deišar*, *fechar* = *fešar*) y las **consonantes j y g** del portugués y la **ll** e **y** del español se transcribieron con **[ž]**.
5. Los sonidos palatales **[l]** y **[n]** se transcriben como **lh** e **nh**, respectivamente.

CONFIGURACIÓN SOCILINGÜÍSTICA DE LA REGIÓN

Diversos estudios se han sido realizado¹ y se siguen realizando sobre la situación lingüística de la región fronteriza. El trabajo pionero ha sido el de J. Pedro Rona (1965, p. 7), quien definió el portuñol como un “dialecto mixto, con base aparentemente portuguesa”. Años más tarde, los lingüistas uruguayos Elizaincín, Behares y Barrios (1987, p. 20) propusieron el término Dialectos Portugueses del Uruguay (DPU) para denominar a las hablas locales, justifican el uso del término “dialecto” por tener una connotación más neutra y también en el sentido diatópico, es decir, como la forma peculiar del hablar de una zona determinada del Uruguay.

La región presenta una configuración bilingüe porque en la región se usan dos o más variedades (el español, el portugués brasileño y el portugués uruguayo), y es diglósica, porque estas variedades se utilizan en contextos diferentes, es decir, cumplen funciones diferentes determinadas por la sociedad: y se lo usa como lengua oficial, en las actividades formales y PU en actividades informales, entre familiares y amigos. Estas variedades se adquieren de la siguiente manera: el PU puede adquirirse como lengua materna o como segunda lengua en el contacto con los parientes, vecinos y amigos, ya sea en el barrio o en la propia ciudad fronteriza con los brasileños. El español se lo adquiere también como lengua materna o extranjera, en especial a través del sistema educativo. Como se observa, el proceso de sistematización formal de la lengua ocurre en la lengua oficial del país, o sea en español. En lo que se refiere al perfil socioeconómico, la mayoría de los hablantes del PU pertenece a los estratos medio y bajo, residiendo en barrios periféricos y en zonas rurales de la ciudad.

En estudios anteriores (Gutiérrez Bottaro, 2002; 2009), se analizó específicamente sobre el fenómeno de la mezcla lingüística observada en el PU que se habla en la ciudad uruguaya de Rivera, frontera con la ciudad brasileña de Santana

¹ Rona (1959, 1965), Hensey (1972), Elizaincín (1973), Elizaincín, Behares y Barrios (1987), Carvalho (2003), Gutiérrez Bottaro (2002, 2009), entre otros.

do Livramento. Como consecuencia del empleo de los sistemas fónicos y morfo-sintácticos de las dos lenguas en contacto, concluimos que la variabilidad presente en algunas áreas gramaticales del PU se debe a la confluencia de factores internos y externos. En este estudio nos centramos en los factores externos que continúan generando consecuencias positivas y negativas para el uso del PU en la región fronteriza. Identificamos como determinantes la situación político-social del PU, la ausencia prolongada de una planificación lingüística adecuada y su estatus como variedad estigmatizada en la sociedad local.

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS PÚBLICAS EN URUGUAY: UN RECORRIDO HISTÓRICO POR LAS ACCIONES GLOTOPOLÍTICAS EN TORNO AL PORTUGUÉS URUGUAYO

La relación histórica entre lengua y poder, presente a lo largo de la historia de las civilizaciones, la podemos observar claramente en los documentos y en las acciones de políticas lingüísticas. Es en ese sentido que Barrios (2015, p. 528) afirma que “[...] las autoridades normativas de la lengua (academias y sistema educativo) cumplen un rol fundamental en la legitimación institucional de las ideologías lingüísticas”. Para la autora, “[...] como toda ideología, el purismo y el nacionalismo lingüísticos se manifiestan en la acción política, porque están profundamente arraigados en las estructuras sociales y en el ejercicio del poder” (Barrios, 2015, p. 528).

Para entender las actitudes lingüísticas de los hablantes del PU y los factores sociopolíticos que subyacen a los conflictos lingüísticos y la estigmatización en el PU, a continuación, presentamos un breve panorama histórico de las intervenciones o acciones de las políticas públicas en el Uruguay.

Desde el siglo XIX, las acciones del Estado uruguayo reflejan una política monolingüe centrada en la promoción del español, en detrimento del portugués hablado en la frontera norte. El primer documento en el que se implementa una política lingüística en el país es la Ley de Educación Común (1877), proyectada por J. P. Varela para fortalecer el idioma nacional ante la amenaza del portugués, que era hablado en la región fronteriza. Este gesto constituye el primer gran acto glotopolítico, al imponer el español como lengua exclusiva de instrucción y prohibir el uso del portugués, lo que resultó su estigmatización y exclusión del ámbito escolar.

Durante el siglo XX, la política lingüística monolingüe se mantuvo. Aunque en los años 60 surgió un intento de proyecto bilingüe impulsado por el lingüista Rona (1959; 1963; 1965) y la Profa. García Etchegoyen (1967), sin embargo, lamentablemente, no siguió adelante.

En la época de la dictadura (1973-1985), la represión lingüística se radicalizó aún más con las campañas idiomáticas puristas orientadas a erradicar el portugués y a reforzar el nacionalismo en torno al español. Se tomaron medidas aún más represivas en contra del portugués, mediante tres campañas puristas: 1) lucha contra el portugués; 2) defensa del “buen uso del idioma”; y 3) “campaña de alfabetización” (Barrios *et al.*, 2014). A la vez, en ese período lingüistas (Hensey, 1972; Elizaincín; Behares, 1981; Barrios, 1983) realizaban investigaciones sobre el portugués de la frontera y denunciaban la discriminación y sus efectos educativos y sociales, pero fueron sistemáticamente ignoradas por las autoridades.

A partir de los años 90, el escenario comienza a cambiar favorablemente. Programas como Programa de Inmersión Dual Español-Portugués – Propeler (2003) y el Programa de Enseñanza del Portugués por Contenidos Curriculares (2006) introducen una perspectiva bilingüe y reconocen el portugués como lengua materna o segunda lengua para niños fronterizos.

En 2008, se crea un documento muy importante para la política lingüística uruguaya y de gran importancia para la problemática fronteriza, se trata de la nueva Ley de Educación nº 18.437. Este es el primer documento que trata explícitamente sobre la educación lingüística y, sobre todo, en él se reconoce el portugués del Uruguay como lengua materna de los uruguayos en el marco de una educación plurilingüe. Veamos qué dice la ley al respecto:

La educación lingüística tendrá como propósito el desarrollo de las competencias comunicativas de las personas, el dominio de la lengua escrita, el respeto de las variedades lingüísticas, la reflexión sobre la lengua, la consideración de las diferentes lenguas maternas existentes en el país (español del Uruguay, portugués del Uruguay, lengua de señas uruguaya) y la formación plurilingüe a través de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras (MEC, 2008: Capítulo VII, Art. 40, Inc. 5 apud Brovotto, 2010, p. 37).

Al año siguiente, otro gran acto de planificación lingüística sale a la luz. La Asociación Nacional de Educación Pública (Anep) implanta la carrera de profesorado de portugués, consolidando institucionalmente su enseñanza no solamente en toda la región fronteriza, sino también en la capital Montevideo.

Como se puede observar, con estas nuevas acciones de política y planificación lingüística, la política lingüística uruguaya ha avanzado en pro de una educación bilingüe en las fronteras uruguayas. Sin embargo, estamos de acuerdo con Barrios *et al.* (2014, p. 16) cuando dicen que [...] la enseñanza de esta lengua es un reconocimiento importante para la región de frontera, pero no elimina los conflictos identitarios que genera la coexistencia de variedades estándares y no estándares”.

Otra gran acción de política lingüística proveniente de sus defensores es el movimiento denominado *Jodido Bushinshe. Del hablar al ser*, que surge en 2015 como una propuesta de declaración del portuñol como patrimonio cultural inmaterial. Según Da Rosa (2015), coordinador de los Centros MEC de Rivera en ese momento, la Unesco respondió a la solicitud que el PU “no se trata de una lengua en situación de riesgo y que necesite ser salvaguardada”. Tal como señala el propio compilador en *Jodido Bushinshe. Del hablar al ser* (Da Rosa, 2017, p. 17), en los antecedentes de esta iniciativa ya figuraba la negativa de la Unesco frente a una propuesta de salvaguardia del portuñol. Sin embargo, a pesar de este rechazo, la comunidad de la frontera norte de Uruguay continuó promoviendo el portuñol como una expresión cultural valiosa. Las tensiones persisten entre discursos que valoran el PU como patrimonio identitario y aquellos que lo perciben como una deformación de las lenguas estándar. Así, las acciones glocalpolíticas recientes representan un avance, pero no resuelven del todo los conflictos identitarios y las actitudes ambivalentes hacia el PU.

ANÁLISIS GLOTOPOLÍTICOS DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Y GLOTOPOLÍTICAS EN DOS MUESTRAS ORALES DEL PU RECOGIDAS EN DOS TIEMPOS – 2000 Y 2017

A continuación, presentamos el análisis de comparación de las actitudes lingüísticas que se detectan en el comportamiento de los hablantes del PU a partir de dos muestras orales recogidas en Rivera en los años 2000 y 2017. Creemos que con esta comparación se podrá identificar las consecuencias de dichas políticas en la forma en que los hablantes perciben y valoran su repertorio lingüístico, especialmente en un contexto fronterizo marcado por la convivencia del español y el portugués brasileño. En este sentido, estamos de acuerdo con Alfaro (2011, p. 15), que resulta fundamental reconocer las políticas lingüísticas implícitas en el discurso de los propios hablantes, ya que ello permite comprender cómo estas inciden en la comunidad lingüística y de qué manera son tratadas y vehiculadas por los usuarios de la lengua.

ANÁLISIS DE LAS ACTITUDES EN LA 1^a MUESTRA DEL PU RECOGIDA EN EL AÑO 2000

La muestra oral de la ciudad de Rivera del año 2000 (Gutiérrez Bottaro, 2002), compuesta por 37 informantes, fue recogida con el objetivo de hacer un análisis morfosintáctico, por consiguiente, no hemos seguido ningún método teórico utilizado en los estudios de las actitudes lingüísticas (conductista y mentalista). No obstante, como en las entrevistas que realizamos se aplicó un cuestionario para obtener informaciones sobre las variedades y los usos lingüísticos, creemos que estas nos permiten también reconocer cuáles son las actitudes que han tenido y tienen los hablantes del PU en relación a las variedades que hablan y que pueden ser interpretadas como consecuencia de las acciones de política lingüística en el Uruguay.

ACTITUDES NEGATIVAS EN RELACIÓN AL EMPLEO DEL PU

(1) Por medio de la pregunta *Já sentiu algum tipo de discriminação de parte das pessoas que não o falam?* observamos que la mayor parte de los informantes del grupo A (-25 años), ha respondido positivamente, solamente una informante relata su experiencia (INF. A13 – 23 años). Al contrario, entre los informantes del grupos B (informantes entre 26 y 50 años) y los del grupo C (mayores de 51 años), algunos han reconocido explícitamente la estigmatización, prejuicio y represión en esta pregunta o por medio de otras preguntas como *Teve alguma dificuldade na escola quando estava aprendendo espanhol por falar o dialeto? Tem problemas para se expressar somente em espanhol?*

Con relación a los resultados obtenidos, se observa que en esta época (año 2000) ya se nota un cambio de actitud en la generación joven y a sentirse los efectos de las acciones de la política lingüística en la frontera, dado que, como visto anteriormente, el escenario empieza a cambiar a partir de los años 90, con el Propeler de Rivera, a cargo de profesores de la Universidad de la República (Udelar) y del Consejo de Enseñanza Primaria. Este programa promovió por primera vez el empleo del portugués en ambientes formales (escuelas y liceos) y

aportó un cambio en las actitudes de los docentes en relación a la situación lingüística fronteriza y, sobre todo, como debería ser tratado en las aulas (Behares, 2003 *apud* Barrios *et al.*, 2014).

Como hemos visto que en la época de la dictadura (años 70 y 80) la política educativa de erradicar el PU, iniciada en los años 20, “se refuerza y radicaliza” (Behares, 2007 *apud* Barrios, 2015, p. 535), por medio de tres campañas idiomáticas puristas (Barrios; Pugliese, 2005; Barrios; Asencio, 2003 *apud* Barrios *et al.*, 2014). Esta campaña idiomática generó representaciones sociales en relación al PU y estas, a su vez, actitudes negativas, prejuicios y estigmatizaciones. A continuación presentamos ejemplos de *actitudes de represión y estigmatización* detectadas en el discurso de los informantes:

(2) *a maestra preguntó que nombrasen as ferramentas y nós temo acostumado a di/inšada pra nós... de carpi é inŠAda... nós temo acostumado a falá y y en espanhol é asada... vo y salto “inšada maestra” y a maestra “no inchada estás vos”... porque não era inchada... y ela ela en ves de me explicá ela primeiro me tomó o pelo primero viste?* (INF. A13 – 23 años)

(3) *nu li/em secundaria tambéim y em primaria u portugués... este não... en/ eu asimilaba muito iso a bandeira uruguaiia u que a::: a a maestra este nos disia que nós tinha que falá u espanhol y que pobre de nós que nós falase u:: u portuguéis elas nos falavam nos disiam que não falasem u portuguéis...* (INF. B14 – 37 años)

Los ejemplos (1) y (2) evidencian claramente las políticas lingüísticas de represión que están implícitas en las actitudes de los maestros y profesores, que, como agentes del sistema educativo llevaron adelante la campaña idiomática (política educativa) en la lucha contra el portugués. El ejemplo (2) ilustra lo que señala Nossar (2014), sobre cómo se intentaba también en esa época despertar en los hablantes el patriotismo y sobre la intención de convertir la lengua española como un símbolo patrio. De hecho, el informante relata que, en la escuela y liceo, para cumplir lo que la maestra les ordenaba, esto es, hablar en español en clase, él la asociaba con la bandera.

Los informantes relataron actitudes de represión también en otros espacios públicos: en el ejemplo (3) el hablante nos dice que se comunica mejor en PU en una oficina pública, pero siente la represión por parte de algunos empleados; en (4) el médico del hospital público también actúa como portavoz de la política educativa de la época y reprime a su paciente al reprenderla por no hablar el español:

(4) *eu tenho estado em algumas ofisinas... eu me comunico muito melhor cum u dialeto do que cum espanhol mais teim pesoas que simplesmente este:: falta só por um cartel na porta disendo que: “aqui sólo se habla en español” ...* (INF. B14 – 37 años)

(5) *cuento eu ia nu hospital consultá cum u Dotor G. que ele não gostava que falase em brasílero né? AH::: mas me retaba ((risos))...eu falava tudo entreverado mas falava...* (INF. C2 – 52 años)

Los informantes relataron también actitudes de estigmatización hacia el PU realizadas por compañeros y autoridades educativas, todas oriundas de la capital del país, Montevideo:

(6) *sim sim sensura sensura inclusive até de colegas ao tá falando esta língua...de professores nu liseo sentia sensura eh discriminasão cuando taba im Montšividéu porque falaba um::: nesa língua porque era como perder a nasionalidade y sim sintia a discriminasão* (INF. B15 – 48 años)

(7) *ah sim... sí principalmente los montevideanos... cuando vienen a la frontera y dicen “que horror esa lengua” y muchos este inspectores inclusive... cuando venían a visitarnos que venían de Montevideo decían “no se debe usar... un maestro no puede hablar en portuñol”.* (INF. C14 -54 años)

Como vemos las actitudes negativas represivas y de estigmatización son consecuencia de las representaciones sociolingüísticas (Arnoux; Del Valle, 2010, p. 4) o “evaluaciones sociales” (Bourdieu, 1999 *apud* Arnoux; Del Valle, 2010, p. 4) que se tiene sobre el PU en la sociedad uruguaya, como consecuencia de la política educativa llevada a cabo en ese entonces, desde el siglo pasado. En ese sentido, se puede decir que las representaciones sociales “modelizaron” (Jodelet, 1989 *apud* Arnoux; Del Valle, 2010, p. 4) al PU, como una lengua “censurada”, “horrorosa”, según los ejemplos (5) y (6), y como debe evitadirla. Por otro lado, el español como lengua oficial, por su condición de hegemónica siempre fue conducido e impuesto por los agentes educativos, y personas investidas de poder (médicos y empleados públicos). En el ejemplo (6), vemos también un conflicto lingüístico que se instauró entre inspectores de escuela y docentes. Por un lado, tenemos a los Inspectores de Montevideo, hablantes de la lengua oficial que iban Rivera a cumplir sus funciones (evaluar, coordinar, etc.) y por otro, a un docente de la ciudad de Rivera (nuestro informante) hablante bilingüe del español y del PU. El conflicto radica en que los Inspectores de Montevideo actuaban como los agentes de la campaña idiomática purista para erradicar el PU de las escuelas y le imponían al docente de Rivera (hablante nativo del PU) que *no se debe usar... un maestro no puede hablar en portuñol* con los niños, la lengua materna de estos. En esta situación de conflicto se observa que los hablantes del PU, lengua minoritaria, sufren una violencia simbólica, según Bourdieu (2000)², cuando se les impone que hablen solamente en una lengua que no es la suya, el español, la lengua hegemónica. Sobre esta situación Lagares (2011, p. 172-173) afirma:

[...] o falante minoritário, precisamente por causa de sua condição é submetido à violência simbólica da língua legítima (Bourdieu, 1996), à imposição normativa da língua hegemônica, aquela que se sobrepõe à sua própria língua e que é para ele, em muitos casos, inatingível.

ACTITUDES DE VERGÜENZA Y DIFICULTADES EN EL DESEMPEÑO LINGÜÍSTICO EN E Y PU COMO CONSECUENCIAS DE LAS ACCIONES GLOTOPOLÍTICAS

De acuerdo con los que se ha visto, como consecuencia de la política educativa en pro de la lengua oficial, la población fronteriza fue alfabetizada solamente en E, hasta finales del siglo pasado, sin tener en cuenta que muchos niños

2 En este trabajo utilizamos el concepto de **violencia simbólica** formulado por Bourdieu (2000) para explicar la **violencia lingüística**. La violencia simbólica, entendida como “la violencia que se instituye a través de la adhesión que el dominado no puede dejar de otorgar al dominador [...] cuando sólo dispone para pensarlo y pensarse de instrumentos de conocimiento que comparte con él” (Bourdieu, 2000, p. 49), permite comprender cómo los hablantes de variedades no legitimadas interiorizan las normas de la lengua hegemónica y aceptan como natural la imposición de esta, aun cuando ello suponga la desvalorización de su propia práctica lingüística.

tenían al PU como su lengua materna y desconocían al E. Esta acción condujo, según Barrios (2015, p. 559), a “altos índices de fracaso escolar en la región [...], pero aun así se siguió adelante con la enseñanza monolingüe”. Los informantes de la muestra del año 2000, al contestar a la pregunta *Teve dificuldades para aprender espanhol quando entrou na escola?*, explicaron acerca de las dificultades que enfrentaron cuando ingresaron a la escuela primaria y fueron alfabetizados en E. Veamos ejemplos de dificultades en la alfabetización por desconocimiento del E:

(1) *cuento eu impesei a ir nu colé/ na escola o nu colézio eu tive alguma serva dificultade por causa que se falaba na sona que eu moraba se falaba muinto poco in castiano.* (INF. C11 – 71 años)

(2) *em idioma español mismo eu tinha... baſíſimo porque confundia as letra e:: por não sabe fala né::? o espanhol direito... cum os companheiro a zente fala assim pero cum a maestra ža teim que empesá a falá espanhol y as ves/ pra escrevē y tudo sacaba mal ... não é?* (INF. B13 – 35 años)

Veamos ejemplos de dificultades para hablar E en el día a día:

(3) *eu cuando vo falá en espanhol eu me sinto ridícula... parese que mia vos é inventada é uma vos grossa é uma vos rural... eu sinto até vergonha de falá en espanhol cu uma pessoa que sabe mesmo...* (INF. B7 – 28 años)

(4) *eu falo:: espanhol pero falo o espanhol mal... eu trato de me correží pero cuando eu falu cum otra persona que fala beim o espanhol eu vežo que to:: tremendalemente mal...* (INF. B1 – 42 años)

Como consecuencia de esta “equivocada política educativa” (Elizaincín, 1973, p. 7) muchos informantes relataron también las actitudes de vergüenza y desprecio en relación al PU. Nuevamente, observamos que los que más relataron este tipo de actitudes fueron los informantes pertenecientes a los grupos de edad B y C:

(5) *un aquí... un é rural prácticamente un é rural un é um ignorante (...) eu ašo ruim até pra mia filia eu ašo ruim... pésimo(...)* (INF. B7 – 28 años)

(6) *um poco desprolijo um poco deso... nós diviamos de té uma coisa más hum::: más correta... a ſent tinha que se corriží a um mesmo ...y como é coisa que vai pasando que tu tu não dá bola viste?* (INF. C13 – 65 años)

Como se observa en los ejemplos anteriores, los hablantes del PU describían en la muestra del año 2000, su lengua materna con los adjetivos “rural”, “horrible”, “desprolja”, “pésimo”, “ruim”, etc. por la condición de mezcla y, sobre todo, por las *representaciones sociales* que circulaban y, creemos que aún siguen circulando, a pesar del reconocimiento del PU (2008) como la lengua de los uruguayos, no solo en la región fronteriza sino también en todo el país.

Detectamos una acción glotopolítica implícita en el comportamiento de los padres cuando “trataban” de hablar solamente en español con sus hijos para que estos no sufrieran prejuicios y no tuvieran las mismas dificultades que ellos tuvieron al aprender el E. Con esta actitud, los padres hablantes del PU pasaron a ser agentes sociales también del Estado, reprimiendo el uso del PU en sus casas. A la pregunta *com que língua fala com seus filhos?* los padres respondieron:

(7) *agora mías fias ža trataron de correží as filia piquena delas ža ža falando en:: espanhol não é? claro pra ažudá nu colézio* (INF. C2 – 54 años)

(8) *a mí eu tratei de ensiná ela falá espanhol o poco qui eu sei não? (INF. B7 – 28años)*

(9) *cum us guri nós agarremo e falemo só en espanhol pero entre a Mabel e a mí šente sempre falemo portugués... agora cum as criansa que tão indo na escola en espanhol (INF. B9 – 43 años)*

ACTITUDES POSITIVAS EN RELACIÓN AL PU

A pesar de la gran carga de estigmatización, los tres grupos de informantes defendían su lengua materna, aunque esta les haya traído dificultades en la rutina, como cuando ingresaron a la escuela para ser alfabetizados en español, o para conseguir un trabajo y ascenso social. A la pregunta *o que acha do dialeto falado aqui na frontera?* gran parte de los hablantes del grupo B y C defiende su uso por tratarse de la lengua materna, de la familia, amigos, antepasados, y sobre todo, por la utilidad para comunicarse con los brasileños diariamente en la frontera. Veamos los ejemplos de estas actitudes:

(1) *bom ... é/es la lengua é a língua materna não é? du lugar é a língua que nos aprendemos a falar desde que nasemos... este é uma cosa que::::: é como uma cosa carinhosa é uma cosa que um leva dentro que teim que falá porque:: é o que tu aprendeu... (INF. C12 – 54 años)*

(2) *é bom porque tu entende as duas coisa y tu te expresa das duas coisa... eu ašo que é bom... o defendo aqui na frontera defendo sim porque é necesario... (INF. C13 – 65 años)*

(3) *porque a žente se expresa cum us dois idiomas žunto y tein cosas que se entenden y pode falá ao mesmo tempo os dois idiomas... (INF. B5 – 40 años)*

A la pregunta *Com que língua você se identifica mais, com o português, o espanhol ou o dialeto?* la mayoría respondió con el portugués, puesto que es la lengua de la interacción social. También respondieron valiéndose del gentilicio “fronterizo”, por ser la lengua hablada en toda la región fronteriza y también aludieron al hecho de que esta se originó como un **invento** de los fronterizos. Veamos los ejemplos:

(4) *o portunhol... todo/todo mundo alí fala o memo (INF. A3)*

(5) *o entreberado... esa língua que inventemo aquí (INF. B13)*

(6) *porque semo fronteriso e nós criemo aquí (INF. C8)*

Otra actitud positiva que se relató fue sobre el desempeño que tienen los hablantes en PU. La gran mayoría respondió que hablaba mejor en su lengua materna PU, lo hablan con gusto, más naturalidad y facilidad por ser su lengua materna, también aludieron al hecho de que como se trata de una mezcla de los dos idiomas todos se entienden y comunican mejor. Veamos sus relatos:

(7) *eu ašo que u dialecto porque é muito más natural... pur por a rasão anterior que er7 este que ums se fasen entendé melhor também... y porque quando eu falo espanhol eu tenho que fasé todo um proceso este interior de:: será que o que eu to disendo ta certo não ta este mas tudo iso em fracson de segundos antes de eu disé (INF. B14 – 37 años)*

(8) *eu me sinto más a vontade cum o dialeto... no? ah cum dialeto cum dialeto gosto muito más facilmente porque cum o espanhol eu teim que teim que cuidá no é?* (INF. C14 – 59 años)

(9) *é bom porque tu entende as duas coisa y tu te expresa das duas coisa... eu aço que bom defendo aqui na fronteira defendo sim porque é necesario...* (INF. C13 – 65 años)

ANÁLISIS DE LAS ACTITUDES EN LA 2^a MUESTRA DEL PU RECOGIDA EN EL AÑO 2017 EN COMPARACIÓN CON LAS ACTITUDES DE LA MUESTRA DE 2000

Nos proponemos ahora a analizar las actitudes y representaciones en la muestra recogida en el año 2017 (compuesta 20 informantes y seleccionados en tres grupos de edad) y comparar los resultados con las actitudes observadas en la muestra 2000.

ACTITUDES POSITIVAS CON RELACIÓN AL PU: RECONOCIMIENTO Y TOLERANCIA EN EL AULA, IDENTIFICACIÓN

Por medio de las preguntas: *Já teve algum tipo de problema por parte das pessoas que não falam o portunhol? e como as “maestras” (professoras) tratavam você quando você falava em portunhol?* la mayor parte de los informantes de los grupos B (de 26 años a 51 años) y C (de 51 años en adelante) respondió que tuvo algún tipo de represión y estigmatización. Por otro lado, la gran mayoría de los informantes del grupo A (-25 años), afirmó que no sufrió represión o estigmatización en la escuela por tener al PU como la lengua materna. También respondieron que, en la actualidad, en la Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU) donde realizan un curso técnico, la mayoría de los profesores les permite hablar en PU, salvo el profesor de idioma español. Veamos sus respuestas:

En la escuela primaria:

(1) (...) **me preguntaban de nuevo** porque algunas no entendían... y yo hablaba portugués... (...)

(2) DOC: elas deixavam?

deišabam... porque elas entendiam viste? elas entendiam o que nos falava (INF. A1 – 22 años)

algumas sim otras não pero **algumas falavam que era comum que nos falase assim porque era a língua da fronteira...** (INF. A5 – 18 años)

(3) DOC: como as “maestras” (professoras) tratavam você quando você falava em portunhol?

elas deišaban de ves em cuando... (A2 – 18 años)

En el curso técnico:

(4) DOC: mas você fala em portunhol com todos os professores?
todos os professores (INF A8 – 16 años)

(5) *eu::: normal porque si a maioria de/dus colega ža tao cumigo fas/este ano fas tres ano que temo na... na mesma serie y eles sabe qui eu falo assim eles mi entendem assim... vou fica assim falá /us professor também ža me cunhecem di anos... enton eles mi entendem tá... só uma falo qui foi a de idioma espanhol* (A8 – 16 años)

Todas estas respuestas que dieron los jóvenes entrevistados demuestran el cambio de actitudes que viene ocurriendo, desde comienzos de este siglo, por parte de los maestros y profesores con relación al reconocimiento del PU como la lengua materna de los alumnos y la tolerancia de su empleo en el aula. Recorremos que estas actitudes, en la muestra de 2000, recién se empezaban a observar como consecuencia de las nuevas acciones de la política lingüísticas, con el Programa Propeler (1990), el cual ayudó a concientizar a los docentes sobre la situación lingüística de la frontera. Años más tarde, se implementan otros programas: el Programa de Inmersión Dual Español-Portugués (2003), el Programa de Enseñanza del Portugués por Contenidos Curriculares (2006), el Programa de Educación Inicial y Primaria (2008), cuando se implanta oficialmente en el currículo escolar la enseñanza obligatoria del inglés y el portugués (Asociación Nacional de Educación Pública; Consejo Directivo Central, 2008). Con relación a estos programas, la lingüista uruguaya Gabbiani (2010 *apud* Nossar, 2014, p. 6, subrayados nuestros) afirma:

Los tres programas en funcionamiento promueven el uso del portugués en ámbitos formales, para la educación y en su variedad estándar. Las escuelas del área que no están incorporadas a ninguna de estas propuestas igualmente han cambiado su relación con el portugués, ya que no está prohibido (como lo estuvo durante un tiempo), o limitado a los intercambios informales del recreo. Hoy los niños que entran a la escuela hablando solamente o principalmente portugués no sufren las críticas de antes ni están destinados al fracaso por no manejarse en español. El cambio es muy grande y positivo [...]

En las respuestas a las preguntas: *Que imagem tem do espanhol, do português e do portunhol?* y *Com que língua você se identifica mais, com o português o espanhol ou portunhol?* se observa que, de los 11 informantes del grupo A, 2 dijeron identificarse más con las dos lenguas (E y PU), 6 prefieren el español y 3 con el PU. Sin embargo, vimos que algunos se identifican con las dos lenguas y con PU. Veamos los ejemplos:

(6) *portunhol nomás...é algo bom... o que nós falemo es mas fásil né? nus temo u idioma misturado ai* (INF. A6 – 22 años)

(7) *eu não me sinto nem brasileiro nem uruguai é assim eu me sinto us dois lado... fronteriso nomás*

com que língua você se identifica mais, com o português o espanhol ou portunhol? com o portunhol (INF. A5 – 18 años)

Con relación al PU, las representaciones son algunas de las que ya se observaron también en la muestra del año 2000: es la más fácil, la lengua de la comunicación entre los amigos, en el barrio, la más hablada en la frontera. Lo que llama la atención es que la mayoría de este grupo aprendió el español en su casa y el portuñol con los amigos. O sea que, a pesar de la represión de los padres para que no lo hablen, como veremos más adelante, estos resultan hablándolo con los amigos.

Las actitudes y representaciones positivas de los hablantes de los grupos de edad B y C fueron prácticamente las mismas que las de los informantes del año 2000. La gran mayoría se identifica más con el PU por tratarse de la lengua

de la frontera, de la familia, del barrio, la lengua que más se habla y están habituados:

(8) *y com el portunhol é a que eu termino falando sempre... el portuñol de que somos una frontera y de que como se nos pega... viste? (...)* (INF. B1 – 31 años)

(9) *é cum o portugués sim sim sim... porque é a língua da minha mae as minhas tias a família da minha mae é toda brasileira so que ela conheseu o meu pai qui era casti/uruguaio y nasi eu aqui em Rivera y para pior a minha mae queria ensinar y não sabia nos ensinou tudo torcido* (INF. B3 – 48 años)

ACTITUDES POSITIVAS HACIA E: IDENTIFICACIÓN E IMAGEN

Vimos que más de la mitad de los informantes del grupo A dijeron identificarse más con E y poquísimos de los grupos B y C dijeron también identificarse con E. Respecto a sus representaciones, se observa que E continúa siendo la variedad del *ser más educado*, la *lengua hegemónica*, la *lengua más bonita*, de la *formalidad*, etc. Veamos algunas de sus respuestas:

(1) *bueno que español es/eh:: se habla más educadamente biste? el español no es más educado... tiené más presencia tiene* (INF. A1 – 21 años)

(2) *el español es tu identificación de que somos uruguayos (...) tú vas a hacer un trámite tu hablás en español... tu vas al BPS... hoy yo fui al BPS yo no voy a ir a hablar con los hombres allá en portunhol porque ahí te dicen "está é de campanha oia o žeito que fala" es así la verdá muy típico existe preconceito yo creo que sí...* (INF. B1 – 31 AÑOS)

Esta actitud por parte de la generación más joven a favor del E está reflejando la política lingüística intensa realizada durante años a favor del E. Si bien no podemos afirmar nada al respecto, dado el tamaño reducido de nuestra muestra, podemos considerar este dato como una pequeña tendencia que camina hacia la valoración del E. Recordemos también, que en la muestra de 2000 detectamos gestos glotopolíticos implícitos en las actitudes de los padres, como represores del empleo del PU en sus hogares.

ACTITUDES POSITIVAS HACIA PU, E Y PE

Las respuestas a la pregunta *Que língua acha mais útil conhecer hoje na frontera uruguaio-brasileira?* al igual que en la muestra de 2000, nuevamente fueron muy variadas. Los que dicen ser el PU, justifican su respuesta por ser la variedad más hablada, más fácil, los que dicen ser E y PE, por cuestiones laborales y los que dicen ser ambas se refieren a la comunicación en la frontera con los brasileños y uruguayos:

Veamos sus respuestas:

(1) *ahhh hože... u portunhol eu ašo porque em cada lado qui eu vou sempre tem uma pessoa ... mais más quantidade falando portunhol* (A8 – 16 años)

(2) *yo tendería que hablar el español por ser un docente e dar clase... no? (...) pero cuando puedo largar el portugués ah::: es más tranquilo y cómo te voy a*

decir... no tengo represión... me abro más para hablar... mais tranquilo... (INF. C1 – 61 años)

(3) *yo digo que las dos... claro porque tamo en el medio de todo viste? porque tamo en la frontera... ahí sería bueno aprender portugués para hablar con los brasileros y español con los de acá los uruguayo... (INF. A1 – 21 años)*

ACTITUDES NEGATIVAS HACIA EL PU: REPRESIÓN, ESTIGMATIZACIÓN, REPRESENTACIONES

Como dicho antes la mayoría de los informantes de los grupos B y C, nuevamente relataron actitudes de represión y estigmatización que sufrieron por hablar el PU, ya sea en la escuela, liceo o en los espacios públicos. Veamos algunos relatos.

En la escuela, represión:

(1) DOC: como as “maestras” (professoras) tratavam você quando você falava em portunhol?

nos retabam... que no se havlaba em portunhol... pero claro viste... porque tu vem de de... meus avos eram de campanha... meus pais também então é aquele não é um... (INF. B1 – 31 años)

(2) *as maestra mandabam bilhete: “fulano no se puede hablar em portunhol”... “fulano no sabe pronunciá as palabra direito... agora non... querem que eles aprendam o portunhol o portugués ese (INF. B3 – 48 años)*

En las oficinas públicas, sigue habiendo estigmatización:

(3) (...) tú vas a *hacer un trámite tu hablás en español... tú vas al BPS... hoy yo fui al BPS yo no voy a ir a hablar con los hombres allá en portuñol porque ahí te dicen “está é de campanha oia o zeito que fala” es así la verda... (INF. B1 – 31 años)*

Otros informantes relataron también sus representaciones y actitudes negativas que tienen hacia el PU:

(4) *portugués sos muy bruto para hablar... sos más libre pero expresa tipo que sos una brutalidá que el español no es más educado... tiené más presencia tiene (INF. A1 – 21 años)*

(5) *eu ašo tao feia a nossa maneira de falar porque a žente pronunsia as palavra tudo errado como noso pais nos ensinaram... y cuando vai conversá por ai a žente nota/ se sentimo burro ignorante com as palavra que a žente fala porque não é correto (INF. B3 – 48 años)*

Como se observa en los relatos, las representaciones sociales del PU para algunas personas, sobre todo para los grupos de mayor edad, sigue siendo la lengua *fea*, de la *brutalidad*, del ser rural, de *campanha*, del *ignorante*. Todas estas actitudes de represión y estigmatización también repercutieron en el proceso de aprendizaje de E en la escuela, algunos informantes de los grupos B y C también las relataron:

(6) *eh::::... me costó mucho sí y hasta ahora me cuesta mucho hablar (INF. C1 – 61 años)*

(7) (...) eu me lembro que **eu fui eu era muito discriminada por non sabe falar espanhol** meu marido **também se ria de mim** (...) porque **eu ia pronunciá uma palavra em espanhol y saia tudo errado** (INF. B3 – 48 años)

ACTITUDES DE LOS PADRES EN RELACIÓN AL PU Y A LA ENSEÑANZA DEL PORTUGUÉS ESTÁNDAR (PE)

En la muestra de 2000 se vio que algunos informantes preocupados con sus hijos, para que no sufrieran represión y estigma, comenzaron a actuar como agentes educativos, hablándoles solamente en E y prohibiéndoles el uso del PU. A los informantes de la muestra actual les hicimos la misma pregunta: *Em que língua você fala com seus filhos?* y los padres respondieron que continúan prohibiendo su uso en el ambiente familiar.

Veamos sus respuestas:

(1) acá en casa **hablan principalmente en español...** no **hablan en portugués...** por eso le digo... cuando van a hablar... **yo les digo... vamo a hablar en español... porque si no quedan igual a mamá...** (INF. B1 – 31 años)

(2) ... **agora meu guri sim ele žá fala só espanhol y em portugués ele fala errado** (...) mas entre eu e meu marido falemo em portugués (...) é engracado porque ele **non sabe fala portunhol** (...) (INF. B3 – 48 años)

A la pregunta *O que acha do português ensinado na escola?* los informantes respondieron tener actitudes favorables como: sirve para expresarse mejor, para aprender a escribir, entre otras. Veamos sus respuestas:

(3) **sim...hože žá é muito mior** porque a šente **fala a língua que a žente se expresa mior** (INF. C1 – 62 años)

(4) **pá não sei (risos)** é bom pra aprendé a escrevē memo porque falá e fasil pero escrevē žá é distinto viste? (INF. A7 – 22 años)

(5) A continuación, presentamos un diálogo que tuvimos con un informante de 15 años que aprendió el portugués estándar en la escuela y después siguió aprendiéndolo en el Centro de Lenguas:

(6) DOC: desde quando tu estuda o português ((estandar))?

desde primeiro ano de escola... na minha casa **falam mas em portunhol ese... mas eu falo solo espanhol...**

DOC: como é o português que aprendeu na escola e o do Centro de Línguas?

aqui žá aprendi mais fundo o português... eh na hora de escrever e tudo žá era um pouco mais diferente

DOC: tu gostou de aprender o português?

sim y era um interés grande que eu tinha de aprender o português

DOC: e é diferente do portunhol?

é... sim porque em casa é o portunhol não é bem u brasileiro

DOC: o que tu acha do portunhol e do portugués existe alguma diferença?
não tenho ningún problema u algo que falem em portunhol mas eu gosto mas du portugués mesmo

DOC: e tu corrige teus pais depois que aprendeu?

não porque é o idioma que eles acostuman falar

DOC: e com eles o que você fala agora?

falo espanhol mesmo (INF. A4 – 15 AÑOS)

El diálogo nos permite observar cómo ocurre el aprendizaje del PU en el contexto escolar hoy día en la región fronteriza, detectar las actitudes del informante en relación con el PU y al E y cómo se da la convivencia de estas variedades que habla y se hablan en el contexto familiar. Algunos padres relataron que sus hijos no hablan PU en casa, pero que están aprendiendo el PE en la escuela. Una informante señaló que sus hijos lo están aprendiendo muy bien, que se trata del portugués realmente y que no es igual al PU que habla ella:

(7) **falam bem direitinho portugués não falam como eu é o portugués mesmo... el otro día la chica šego e me disia: “a žente tá fasendo portuguéis e a žente vai fasé um fogão porque é a festa žuNINA”** (INF. B1 – 48 años)

Como consecuencia de la represión y la falta de prestigio del PU, detectamos algunas actitudes de contradicción y desconfianza de algunos informantes y padres en relación a la enseñanza del PE en las escuelas.

(8) ((antiguamente)) *as maestra mandabam bilhete: “fulano no se puede hablar em portunhol”... “fulano no sabe pronunciá as palabra direito” sim ante era ansim... né? agora non... querem que eles aprendam o portunhol o portugués ese* (INF. B3 – 48 años)

(9) **mis hijas estudian portugués... sí... pero yo las reprendo cuando ellas llegan acá** (risos) *porque yo no quiero que ellas hagan lo que yo hago...* (INF. B1 – 48 años)

En el ejemplo (6) vemos una actitud paradójica de desconfianza y hasta despectiva con relación a la enseñanza del PE, la madre nos cuenta que primero recibía muchos billetes de los maestros para que sus hijos no hablaran en PU, y ahora no lo entiende, se les permite y quieren que los hijos aprendan el “portugués ese”. En (7) vemos que la madre no solamente reprime el uso del PU sino que también reprime el portugués que las niñas están aprendiendo en la escuela para que no aprendan a hablar en PU. Creemos que esta actitud de reprimir el PU en sus hogares puede estar afectando el aprendizaje del PE en las escuelas, pues algunos niños que intentamos hablarle en portugués dijeron que no lo hablaban porque no les gustaba y porque no sabían. Como vemos, la enseñanza del portugués no es muy bien vista para algunos padres, pues temen que al hablarlo sus hijos sean estigmatizados como lo fueron ellos.

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Muestra de PU recogida en 2000

En la primera muestra se observa predominantemente *actitudes y representaciones negativas* hacia el portugués uruguayo (PU), especialmente entre los informantes de los grupos de edad B y C. Estos relataron experiencias de estigmatización y represión lingüística, tanto en el sistema educativo como en instituciones públicas, en el marco de una política lingüística orientada a erradicar el PU como variante legítima. Maestros, inspectores y otros agentes educativos actuaron como instrumentos de esta política de exclusión, particularmente activa durante la campaña idiomática del siglo XX.

En el plano familiar, constatamos una *acción glotopolítica* implícita por parte de los padres, quienes reprimían el uso del PU en el hogar para proteger a sus

hijos del estigma social y evitar que tuvieran las mismas dificultades en la escuela. Estas dificultades estaban relacionadas al desconocimiento del español (E) por parte de niños cuya lengua materna era el PU, lo que resultó en altos índices de fracaso escolar en la región, como lo señalan trabajos realizados sobre la problemática educativa en la región (Barrios, 2015).

Muchos informantes relataron haber experimentado vergüenza o desprecio por su lengua materna, empleando calificativos como “rural”, “desprolija” o “horrible”, producto de las representaciones sociales negativas impuestas por décadas de política monolingüe en favor del español.

A pesar de las actitudes negativas, los informantes también manifestaron *actitudes positivas hacia el PU*, en particular entre los informantes del grupo A (menores de 25 años), quienes defendieron abiertamente el uso de esta variedad. Creemos que este cambio tiene que ver con las transformaciones en la política lingüística a partir de los años 90, como el programa PROPELER, que promovió el uso del portugués en ámbitos formales como las escuelas. Incluso algunos hablantes mayores (grupos B y C), a pesar de haber sufrido estigmatización, reivindican el PU por tratarse de la lengua de la familia, del entorno afectivo y por su utilidad para la comunicación diaria con los brasileños.

Además, muchos informantes relataron tener *mejor desempeño comunicativo en PU*, describiéndolo como más natural, cómodo y eficaz, incluso destacando su carácter de mezcla lo que facilita la comprensión mutua con los vecinos brasileños.

Del mismo modo, observamos representaciones *positivas hacia el bilingüismo (PU-E)*, puesto que valoran la utilidad y la identificación con ambas lenguas. Con relación al E, se mantiene una visión positiva como *lengua oficial, de prestigio y ascenso social*, aunque solo algunos manifestaron el deseo de hablar exclusivamente esta lengua hegémónica.

Muestra de PU recogida en 2017

En la segunda muestra, se observa un *cambio significativo en las actitudes y representaciones hacia el portugués uruguayo (PU)*, en comparación con la situación documentada en el año 2000. Este cambio se vincula directamente a dos acciones glotopolíticas de gran impacto: la Ley de Educación n° 18.437 (2008), que reconoce oficialmente el PU como lengua materna de los uruguayos, y la incorporación obligatoria de la enseñanza del portugués en el currículo escolar (Asociación Nacional de Educación Pública; Consejo Directivo Central, 2008). Estas medidas contribuyeron a una transformación progresiva del paisaje lingüístico fronterizo y al surgimiento de nuevas formas de reconocimiento institucional y social del PU.

En este contexto, los informantes del grupo A (menores de 25 años) afirmaron *no haber sufrido represión ni estigmatización en la escuela por hablar PU*, lo cual indica un cambio de actitud entre los docentes, ahora más tolerantes y receptivos frente al uso del PU en el aula. Se destaca una *actitud generalizada de reconocimiento y aceptación* del PU como lengua materna por parte de los educadores, lo que refleja los efectos de la política lingüística de la última década.

Los grupos B (26–51 años) y C (mayores de 52 años) *mantienen representaciones positivas de identificación con el PU*, al igual que en la muestra anterior. Para estos hablantes, el PU sigue siendo la lengua de uso habitual, familiar y

comunitario, con fuerte carga afectiva. Los jóvenes del grupo A también expresan identificación con el PU, aunque en menor proporción que los adultos, lo cual sugiere la coexistencia de nuevas valoraciones positivas hacia el español (E).

Gran parte del grupo A manifestó una *identificación mayor con el español*, al que siguen asociando con *formalidad y prestigio*. Estas representaciones confirman la persistencia del E como lengua hegemónica, fruto de décadas de políticas monolingües, reforzadas además por las *acciones glotopolíticas familiares*, que aún tienden a reprimir el uso del PU en el hogar.

En cuanto a la *enseñanza del portugués estándar (PE)*, algunos informantes manifestaron actitudes favorables, ya que lo consideran una herramienta para mejorar su expresión oral y escrita, y para diferenciarlo del PU. Esta distinción se percibe como necesaria y positiva, especialmente en contextos formales, académicos y como un medio de ascensión social y de conseguir un trabajo mejor en el comercio fronterizo.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Con esta investigación, se cree haber logrado profundizar en el estudio de la situación lingüística fronteriza Uruguay-Brasil, en especial acerca de la situación del PU, como variedad minoritaria surgida del contacto lingüístico del portugués y del español. Uno de los objetivos centrales de este estudio ha sido el de observar los efectos de la política monolingüe llevada a cabo por las autoridades gubernamentales desde finales del siglo XIX y algunas posteriores transformaciones, en función de gestos glotopolíticos más recientes (fines del siglo XX y principios del XXI).

La muestra del año 2000 nos permitió analizar que como consecuencia de la política monolingüe y de represión contra el portugués hablado en la región, realizada desde finales del siglo XIX hasta los años 90, el portugués que se hablaba en la región se volvió una variedad de mezcla, minoritaria y estigmatizada, no solo en la región fronteriza, como en todo el país. Las actitudes y representaciones sociales observadas reflejaron también el papel de las ideologías de poder subyacentes a favor de la lengua hegemónica oficial del país, el E. La educación monolingüe llevada a cabo durante años y la prohibición del uso del PU, por parte de los agentes educativos (maestros y profesores) en las escuelas y liceos, conllevó a sus hablantes a tener serios problemas de desempeño en el aprendizaje del E. Como consecuencia de esta situación, muchos de sus hablantes pasaron a tener desprecio y vergüenza por su lengua materna, y verla como “un invento”, “una aberración”, “rural”, etc. Esta situación llevó también a los padres hablantes del PU (informantes de los grupos B y C) a actuar como agentes sociales del Estado, y como tales a reprimir el uso del PU dentro de sus hogares. No obstante a esa situación de estigmatización, detectamos, en la mayor parte de sus hablantes, actitudes positivas de defensa e identificación con su variedad materna, por tratarse de la lengua de la familia, amigos, antepasados, y, sobre todo, por la utilidad de esta para la comunicación diaria con los brasileños en la frontera.

Con el análisis de la 2^a muestra, recogida en 2017, detectamos algunos cambios significativos en las actitudes y representaciones del PU, como consecuencia de las nuevas políticas lingüísticas para la región, que comenzaron a cambiar el

paisaje fronterizo a partir de los años 90, y que se intensificaron en 2008: el reconocimiento del PU, como lengua materna de los uruguayos (expreso por primera vez en un documento oficial) y la implantación de la enseñanza del PE en las escuelas fronterizas. Observamos un cambio de actitudes en el contexto escolar, por parte de los maestros y profesores, que venía ocurriendo lentamente desde comienzos de este siglo, con relación al reconocimiento del PU como la lengua materna de los alumnos de esas comunidades fronterizas y a la tolerancia de su empleo en el aula.

El análisis de las muestras permitió concluir que los cambios son muy recientes, vimos que todavía hay mucha estigmatización hacia el PU, por parte de los grupos de edad B y C. Esta representación social del PU está tan arraigada, que se refleja también en las actitudes y representaciones que sus hablantes tienen del PE, como lo pudimos constatar en la desconfianza que tienen algunos padres en relación a la enseñanza del PE, actualmente. Ante esta nueva realidad, vimos también que los hablantes fronterizos siguen con la misma lucha interna de valoración que siempre tuvieron entre el PU y el E. Con la implantación del PE en las escuelas, otro competidor más se le sumó a esta lucha. Las valoraciones que tienen en relación a las tres variedades son: desprecian, pero aman al PU, valorizan, pero temen al E, por las dificultades de su aprendizaje; les gusta el PE por las ventajas que este les proporciona como hablantes de la frontera, cuestiones culturales, la música, el fútbol, los medios de comunicación, radio, televisión, etc., la economía, pero también temen lo que puede significar en el aprendizaje. Continúan viviendo la situación ambigua de siempre, llena de inseguridades entre lo que dice la razón y lo que dice el sentimiento, una verdadera cuerda de guerra, solo que ahora con tres competidores.

Como vemos, todo parece ser muy reciente, parte de la población fronteriza no se sensibiliza con los nuevos actos políticos ocurridos en los últimos tiempos. Lamentablemente, observamos que, por detrás de estas acciones políticas, hay otro gesto subyacente, que es el de suplantar al PU, el vernáculo de los fronterizos hablado hace más de 200 años, por la variedad estándar del portugués. El conflicto lingüístico sigue armado, los cambios han sido significativos en materia de política lingüística para el Uruguay y para la frontera, dado que, por primera vez, se reconoce en un documento oficial explicitamente que el Uruguay es plurilingüe y sobre todo se reconoce el estatus del portugués del Uruguay como una de las lenguas de los uruguayos.

Por medio del análisis, se ha visto que las últimas acciones glotopolíticas para la frontera han favorecido el cambio de algunas representaciones y actitudes: se observa más tolerancia y no hay casi represión en las escuelas, se nota también una sutil convivencia entre las tres variedades habladas en la frontera (PU, E y PE). Como vemos, la planificación lingüística y las acciones de política lingüística son fundamentales para el contexto fronterizo. No resta duda de que, para minimizar los conflictos lingüísticos en la región fronteriza, se debe pensar en una planificación lingüística que termine con la estigmatización del PU en toda la comunidad. Así como Nossal (2014, p. 12), proponemos que haya un diálogo constante entre lingüistas investigadores, la Administración Nacional de Educación (autoridades educativas), responsables por la toma de decisiones en materia lingüística y los docentes de aula (planificadores lingüistas).

O PORTUGUÊS URUGUAIO DA CIDADE FRONTEIRIÇA DE RIVERA: AÇÕES GLOTOPOLÍTICAS, ATITUDES E REPRESENTAÇÕES LINGÜÍSTICAS DE SEUS FALANTES

Resumo: Neste artigo apresentamos um estudo comparativo das atitudes e representações linguísticas dos falantes do português uruguai (PU), a partir de duas amostras orais coletadas na cidade de Rivera (2000 e 2017), com o objetivo de compreender as consequências sociais do contato linguístico. Desde uma perspectiva sociolinguística e glotopolítica, analisamos se tais políticas linguísticas influenciaram a construção de atitudes e representações. Os resultados indicam que as últimas políticas linguísticas mais recentes para o contexto fronteiriço favoreceram a mudança de algumas atitudes e representações (maior tolerância, menor repressão escolar e melhora sutil na convivência entre PU, E e PE), o que evidencia o papel fundamental do planejamento linguístico e das ações glotopolíticas na minimização de conflitos e estigmas na região.

Palavras-chave: Português uruguai. Atitudes e representações linguísticas. Políticas linguísticas. Fronteira. Rivera.

REFERENCIAS

- ALFARO LAGORIO, C. Políticas linguísticas: história, Estado e região. In: FANJUL, A. P.; CASTELA, G. S. (org.). *Línguas, políticas e ensino na integração regional*. Cascavel: Gráfica Assoeste e Editora, 2011. p. 14-37.
- ARNOUX, E. N. La glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario. In: RUBIONE, A. (coord.). *Lenguajes: teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”, Secretaría de Educación, GCBA, 2000. p. 3-27.
- ARNOUX, E. N.; DEL VALLE, J. Las representaciones ideológicas del lenguaje: discurso glotopolítico y panhispanismo. *Spanish in Context*, [s. l.], v. 7, n. 1, p. 1-24, 2010. Disponible en: https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1073&context=gc_pubs. Acceso en: 11 abr. 2025.
- ASOCIACIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA; CONSEJO DIRECTIVO CENTRAL. *Documentos de la comisión de Políticas Lingüísticas en la Educación Pública*. Montevideo: Monteverde, 2008.
- BARRIOS, G. Aspectos de la simplificación morfosintáctica en los dialectos portugueses del Uruguay. In: UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY). Departamento de Lingüística. *Segundas Jornadas Interdisciplinarias de Lingüística*. Montevideo: Universidad de la República, 1983. p. 100-114.
- BARRIOS, G. Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos. In: DA HORA, D.; MARQUES DE LUCENA, R. (org.). *Política lingüística na América Latina*. João Pessoa: Ideia/Editora Universitária, 2008. p. 79-103.
- BARRIOS, G. Política lingüística y dictadura militar en Uruguay (1973-1985): los informes institucionales sobre la situación lingüística fronteriza. *Estudios de Lingüística del Español*, [s. l.], n. 36, p. 527-557, 2015. Disponible en: <http://infoling.org/elies/36/elies36-20.pdf>. Acceso en: 20 abr. 2025.

BARRIOS, G. et al. *Diagnóstico lingüístico de la región fronteriza uruguayo-brasileña*. Montevideo: Organización de Estados Americanos/Ministerio de Educación y Cultura, 1982.

BARRIOS, G. et al. NEILSELF: Núcleo de estudios interdisciplinarios sobre sociedad, educación y lenguaje en frontera. Proyecto para su constitución en el Centro Universitario de la Región Noreste de la Universidad de la República presentado al llamado a propuestas para PDU. Montevideo: Universidad de la República, 2014.

BEHARES, L. *Planificación lingüística y educación en la frontera uruguaya con Brasil*. Montevideo: Instituto Interamericano del Niño (OEA), 1985.

BOURDIEU, P. *A economia das trocas linguísticas*. São Paulo: Edusp, 1996.

BOURDIEU, P. *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama, 2000.

BROVETTO, C. Educación bilingüe de frontera y políticas lingüísticas en Uruguay. *Pro-Posições*, Campinas, v. 21, n. 3 (63), p. 25-43, 2010. Disponible en: <http://www.scielo.br/pdf/pp/v21n3/v21n3a03.pdf>. Acceso en: 10 abr. 2025.

CARVALHO, A. M. Rumo a uma definição do português uruguai. *Revista Internacional de Lingüística Ibero-americana*, [s. l.], v. 2, p. 125-150, 2003.

DA ROSA. Declaración del portuñol como patrimonio cultural inmaterial. *Diario Norte*, Rivera, 16 jul. 2015.

DA ROSA, E. (comp.). *Jodido Bushinshe*. Del hablar al ser: Portuñol como patrimonio cultural inmaterial. Montevideo: Centros MEC, 2017.

ELIZAINCÍN, A. *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*. Montevideo: Universidad de la República, 1973.

ELIZAINCÍN, A.; BEHARES, L. Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay. *Boletín de Filología*, [s. l.], v. 31, n. 1, p. 401-419, 1981.

ELIZAINCÍN, A.; BEHARES, L.; BARRIOS, G. *Nos falemo brasilero*: dialectos portugueses del Uruguay. Montevideo: Amesur, 1987.

GARCÍA ETCHEGOYEN, E. *Problemas de la enseñanza del lenguaje en las escuelas primarias de la zona fronteriza con el Brasil*. Montevideo: Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal, 1967.

GUTIÉRREZ BOTTARO, S. E. *O entreberado, esa língua que inventemo aqui*: o continuo lingüístico na região fronteiriça Brasil-Uruguai. 2002. Disertación (Maestría en Letras) – Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2002.

GUTIÉRREZ BOTTARO, S. E. *O sujeito pronominal no português uruguai da região fronteiriça Brasil-Uruguai*. 2009. Tesis (Doctorado en Letras) – Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009.

HENSEY, F. *The sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan border*. La Haya: Mouton, 1972.

LAGARES, X. C. Minorias linguísticas, políticas normativas e mercados: uma reflexão a partir do galego. In: LAGARES, X. C.; BAGNO, M. (org.). *Políticas da norma e conflitos linguísticos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011. p. 169-192.

MORENO FERNÁNDEZ, F. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1997.

DOSSIÉ

NOSSAR, T. K. El impacto de las acciones de las políticas lingüísticas en la ciudad de Rivera: desencuentros institucionales. In: JORNADAS DE INVESTIGACIÓN. *¿Qué desarrollo para Uruguay?*, 13., Montevideo, 2014.

RONA, J. P. *El dialecto “fronterizo” del norte del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, Publicaciones del Departamento de Lingüística, 1959.

RONA, J. P. La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte del Uruguay. *Veritas*, Porto Alegre, 1963.

RONA, J. P. *El dialecto “fronterizo” del norte del Uruguay*. Montevideo: Adolfo Linardi Editor, 1965.

URUGUAY. Ley General de Educación (Ley n° 18.437, de 12 de diciembre de 2008). Montevideo, 2008. Disponible en: <http://www.impo.com.uy/bases/leyes/18437-2008>. Acceso en: 10 abr. 2025.